



**Оценочные средства к
практическому
заданию I уровня «Перевод
профессионального текста»**

**(демоверсия, включающая
инструкцию по выполнению)**

ЗАДАНИЕ «Перевод профессионального текста (сообщения)» английский язык

Время, отводимое на выполнение задания – 45 минут.

Максимальное количество баллов – 10 (5 баллов – перевод текста и 5 баллов – ответы на вопросы по тексту).

ЗАДАЧА № 1

Текст задачи: прочитайте предложенный текст и выполните перевод на русский язык.

ЗАДАЧА № 2

Текст задачи: дайте ответы на иностранном языке на представленные вопросы.¹

Условия выполнения задания:

- задание выполняется в учебной аудитории;
- для выполнения задания каждому участнику Олимпиады обеспечивается доступ к персональному компьютеру с необходимым установленным офисным программным обеспечением (офисный пакет WPS Office: WPS Writer);
- для выполнения задач участник Олимпиады может воспользоваться словарем в бумажном варианте;
- участнику Олимпиады следует оформить перевод текста и ответы на вопросы шрифт Times New Roman, интервал 1,5, шрифт 14 кегль, параметры страницы: слева 3 см, справа 1,5 см, сверху 2 см и снизу 2 см. Абзацный отступ 12 мм;
- для выполнения задания участнику предоставляется инструкция по выполнению

задания.



ДЕМОВЕРСИЯ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Women competing against men

Sport has the power to change lives. By teaching women self-reliance, resilience and confidence, sport is one of the great drivers of gender equality. Women in sport defy social norms and make inspiring role models. Women's participation in sport has a long history. It is marked by division and discrimination but also one filled with major accomplishments by female athletes and advances for the women's empowerment.

In most of the popular sports played around the world it is not surprising that men perform better than women. It is basic physiology that men are on average taller, stronger and faster, resulting in superior sporting performance. However, in some sports it is possible for women to compete favorably with the men, and there are plenty of examples of that happening.

Women should be allowed to compete against men in professional sports since, like in men's sports, only women who are good enough will be drafted to a particular team and will get the chance to play.

At a swimming meet in 1922, female backstroker Sybil Bauer finished the 440-yard event in a time of 6:24.8, which was about four seconds ahead of the then men's world record mark. In more recent times, Danica Patrick in auto racing and Kelly Kulick on the Professional Bowlers Association tour have shown that women can compete and win on an individual basis.

In tennis, there were the well-known matches of Bobby Riggs against Margaret Court and Billie Jean King. In the physical sport of ice hockey, a few women have joined the men in professional leagues. Surprisingly, in the few high profile boxing matches between men and women, they have not ended well for the men.

At the summer Olympic Games there are two sports where men and women compete directly against each other, in equestrian and in one of the sailing events. In both of these sports, performance is not limited by physical abilities, skill is the predominant attribute for success.

Certainly, sport provides women with an alternative avenue for participation in the social and cultural life of their communities and promotes enjoyment of freedom of expression, interpersonal networks, new opportunities and increased self-esteem.

Вопросы

1. What do women defy in sport?
2. Is it possible for women to compete with the men?
3. What sports are there where men and women compete against each other at the summer Olympic Games?



ИНСТРУКЦИЯ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ ЗАДАНИЯ

Уважаемый участник!

Вам предлагается задание «Перевод профессионального текста (сообщения)», выполнение которого потребует от Вас проявления умений применять лексику и грамматику иностранного языка для перевода текста на профессиональную тему, демонстрации навыков письменной коммуникации, а также навыков использования информационно-коммуникационных технологий в профессиональной деятельности. Данное задание состоит из двух задач:

- 1) выполнение перевода иностранного текста на русский язык;
- 2) ответы на вопросы по содержанию текста.

Условия выполнения задания:

- задание выполняется в учебной аудитории;
- для выполнения задания каждому участнику Олимпиады обеспечивается доступ к персональному компьютеру с необходимым установленным офисным программным обеспечением (офисный пакет WPS Office: WPS Writer);
- для выполнения задач участник Олимпиады может воспользоваться словарем в бумажном варианте;
- участнику Олимпиады следует оформить перевод текста и ответы на вопросы шрифт Times New Roman, интервал 1,5, шрифт 14 кегль, параметры страницы: слева 3 см, справа 1,5 см, сверху 2 см и снизу 2 см. Абзацный отступ 12 мм;

После завершения работы распечатайте бланк ответа и передайте жюри.

При оценке задания будут учитываться:

- эквивалентность перевода оригинальному тексту;
- соответствие переведенного текста нормам русского литературного языка;
- корректность перевода профессиональных терминов на русский язык;
- содержание ответов на поставленные вопросы;
- грамотность при построении ответов на вопрос.

Время, которое отводится на выполнение задания: 45 минут.

Успехов Вам!

ВАРИАНТ ____



**Оценочные средства к
практическому
заданию I уровня «Перевод
профессионального текста»**

**(демоверсия, включающая
инструкцию по выполнению)**

ЗАДАНИЕ «Перевод профессионального текста (сообщения)» (немецкий язык)

Время, отводимое на выполнение задания – 45 минут.

Максимальное количество баллов – 10 (5 баллов – перевод текста и 5 баллов – ответы на вопросы по тексту).

ЗАДАЧА № 1

Текст задачи: прочитайте предложенный текст и выполните перевод на русский язык.

ЗАДАЧА № 2

Текст задачи: дайте ответы на иностранном языке на представленные вопросы.¹

Условия выполнения задания:

- задание выполняется в учебной аудитории;
- для выполнения задания каждому участнику Олимпиады обеспечивается доступ к персональному компьютеру с необходимым установленным офисным программным обеспечением (офисный пакет WPS Office: WPS Writer);
- для выполнения задач участник Олимпиады может воспользоваться словарем в бумажном варианте;
- участнику Олимпиады следует оформить перевод текста и ответы на вопросы шрифт Times New Roman, интервал 1,5, шрифт 14 кегль, параметры страницы: слева 3 см, справа 1,5 см, сверху 2 см и снизу 2 см. Абзацный отступ 12 мм;
- для выполнения задания участнику предоставляется инструкция по выполнению

задания.



ДЕМОВЕРСИЯ (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК))

Olympische Symbolik und Olympische Ringe

Das Symbol der Olympischen Ringe wurde von Pierre de Coubertin im Jahre 1913 entworfen. Das Symbol besteht aus fünf verschlungenen Ringen in den Farben Blau, Gelb, Schwarz, Grün und Rot. Der sechste verwendete Ton ist Weiß für den Hintergrund.

Da die Olympischen Spiele von Berlin 1916 dem Ersten Weltkrieg zum Opfer fielen, wurde die Olympische Flagge erstmals bei den Spielen 1920 in Antwerpen verwendet.

Die Farben der Ringe stehen also nicht für jeweils einen bestimmten Kontinent, wohl aber für die Verbundenheit der Kontinente untereinander, indem sich zumindest eine Farbe aus der Nationalflagge der teilnehmenden Nationen in einer Farbe der Olympischen Flagge wiederfindet.

Die landläufige Meinung, dass die Ringfarben bestimmten Kontinenten entsprechen (blau = meistens für Europa oder alternativ für Australien, rot = Amerika, gelb = Asien, schwarz = Afrika, grün = meistens für Australien oder alternativ für Europa) hat sich allerdings so festgesetzt, dass vereinzelt sogar im Schulunterricht noch von dieser Zuordnung ausgegangen wird.

Der Höhepunkt der Eröffnungsfeier ist jeweils das Entzünden des Olympischen Feuers, hier 2002 in Salt Lake City.

Die Olympische Bewegung verwendet mehrere weltweit in Deutschland durch das Olympiaschutzgesetz geschützte Symbole. Das bekannteste ist wohl die Olympische Flagge mit den fünf verschiedenfarbigen, verschlungenen Ringen auf einem weißen Feld. Die sechs Farben Weiß, Rot, Blau, Grün, Gelb und Schwarz wurden deshalb gewählt, weil die Flagge jedes Landes der Welt mindestens eine dieser Farben aufweist.

Das offizielle Motto der Olympischen Bewegung lautet citius, altius, fortius (Latein für „schneller, höher, stärker“). De Coubertins Ideale spiegeln sich am besten im Olympischen Credo wider: „Das Wichtigste an den Olympischen Spielen ist nicht der Sieg, sondern die Teilnahme, wie auch das Wichtigste im Leben nicht der Sieg, sondern das Streben nach einem Ziel ist. Das Wichtigste ist nicht, erobert zu haben, sondern gut gekämpft zu haben.“

Die Olympische Fackel wird an historischer Stätte in Olympia entzündet und in einem Staffellauf zum Austragungsort getragen. Der erste Fackellauf anlässlich von Winterspielen fand 1952 statt.

Beantworten Sie folgende Fragen

1. Wann und von wem wurde das Symbol der Olympischen Ringe entworfen?
2. Wann wurde die Olympische Flagge erstmals verwendet?
3. Wofür stehen die Farben der Ringe?



ИНСТРУКЦИЯ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ ЗАДАНИЯ

Уважаемый участник!

Вам предлагается задание «Перевод профессионального текста (сообщения)», выполнение которого потребует от Вас проявления умений применять лексику и грамматику иностранного языка для перевода текста на профессиональную тему, демонстрации навыков письменной коммуникации, а также навыков использования информационно-коммуникационных технологий в профессиональной деятельности. Данное задание состоит из двух задач:

- 3) выполнение перевода иностранного текста на русский язык;
- 4) ответы на вопросы по содержанию текста.

Условия выполнения задания:

- задание выполняется в учебной аудитории;
- для выполнения задания каждому участнику Олимпиады обеспечивается доступ к персональному компьютеру с необходимым установленным офисным программным обеспечением (офисный пакет WPS Office: WPS Writer);
- для выполнения задач участник Олимпиады может воспользоваться словарем в бумажном варианте;
- участнику Олимпиады следует оформить перевод текста и ответы на вопросы шрифт Times New Roman, интервал 1,5, шрифт 14 кегль, параметры страницы: слева 3 см, справа 1,5 см, сверху 2 см и снизу 2 см. Абзацный отступ 12 мм;

После завершения работы распечатайте бланк ответа и передайте жюри.

При оценке задания будут учитываться:

- эквивалентность перевода оригинальному тексту;
- соответствие переведенного текста нормам русского литературного языка;
- корректность перевода профессиональных терминов на русский язык;
- содержание ответов на поставленные вопросы;
- грамотность при построении ответов на вопрос.

Время, которое отводится на выполнение задания: 45 минут.

Успехов Вам!